



CCSBT-EC/1010/04

REPORT FROM THE SECRETARIAT 事務局からの報告

Overview 概観

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the 16th Annual Meeting in October 2009. The report also:

この報告書は、2009年10月の16回年次会合以降の事務局の主たる活動の概要を提供する。この報告書はまた：

- Recommends that long-term observer status to Compliance Committee meetings be issued to HSI International; and
HSI インターナショナルに対して、遵守委員会会合への長期的オブザーバーの地位を付与することを勧告する；
- Notes that the Secretariat is currently able to “administer” existing MCS measures without a Compliance Officer, but it does not have the capacity to conduct analyses of the MCS information. Hence, compliance benefits could be gained by appointment of a Compliance Officer.
事務局は、現在のところ、コンプライアンス・オフィサーなしで既存のMCS措置に「対応」することは可能であるが、MCSに関する情報の分析を行う能力はないことを指摘する。これゆえに、コンプライアンス・オフィサーを任命することは、遵守に関して有益なものとなるであろう。

Secretariat Staff and Office Management 事務局職員及び事務所管理

The Secretariat’s staff comprised 4 full-time positions and 1 casual, part-time position during 2010. These were:

2010年の事務局の職員は、4つのフル・タイムの職及び1つの不規則なパート・タイムの職によって構成されている。それは次のとおり：

- Executive Secretary
事務局長
- Deputy Executive Secretary
事務局次長
- Database Manager
データベース・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people)
事務職（職は1つであるが、2人によって共有されている。）
- Data Entry Officer (casual, part-time)
データ入力官（不規則、パート・タイム）

There have been no changes in the staff of the Secretariat since CCSBT 16. Work within the Secretariat is progressing efficiently. However, the Secretariat is currently working at capacity.

CCSBT16以降、事務局の職員に変更はなかった。事務局での作業は、効率的に進行している。しかしながら、現在、事務局は全力を挙げて作業中である。

The audit of CCSBT's Financial Statements for 2009 by the Australian National Audit Office (ANAO) was conducted according to schedule and circulated to Members. ANAO was able to issue an unqualified review report on the Commission's special purpose financial statements for the year ended 31 December 2009.

CCSBTの2009年の財務諸表監査は、オーストラリア国営監査室（ANAO）によって計画通り実施され、メンバーに回章された。ANAOは、2009年12月31日締め委員会特別目的年間財務諸表について、監査の結果問題なしと判断したレビュー報告書を発行することが可能であった。

Financial

財政

An operating surplus in the general budget of about \$201,000 is estimated for 2010. A comparison between the approved 2010 budget and the estimated outcome is included in meeting document CCSBT-EC/1010/05.

2010年の一般予算の余剰金は、約201,000ドルと見込まれる。承認予算と支出見込みの比較を会合文書CCSBT-EC/1010/5に示した。

A proposed budget for 2011 with indicative figures for 2012 has been prepared for the Extended Commission's consideration, taking into account the recommendations of the ERSWG and the Extended Scientific Committee. The proposed budget is presented in meeting document CCSBT-EC/1010/06.

ERSWG及び拡大科学委員会からの勧告を考慮し、拡大委員会での検討のため、2011年予算案及び2012年暫定値を準備した。提案予算案は会合文書CCSBT-EC/1010/06に示した。

Organisation of CCSBT Meetings

CCSBT 会合の準備

The Secretariat organised and supported the following meetings during 2010:

2010年において事務局は次の会合を準備及び支援した：

第2回戦略・漁業管理作業部会会合	2010年4月14-16日
第3回管理手続きに関する技術会合	2010年6月21-25日
第15回SCに付属する拡大科学委員会（ESC）会合	2010年9月4-10日
第15回科学委員会会合	2010年9月11日
第5回遵守委員会会合	2010年10月9-10日
CCSBT17に付属する拡大委員会会合	2010年10月11-14日
第17回委員会会合	2010年10月15日

Translation of meeting reports into Japanese is up to date at the time of writing this report, with all pre-2010 meetings and the first two meetings of 2010 having been translated into Japanese and placed onto the CCSBT web site¹.

会合報告書の日本語への翻訳に関しては、本報告書を作成している時点では2010年より前のすべての会合及び2010年の最初の2つの会合の日本語への翻訳及びCCSBTウェブサイトへの掲載が完了し、最新のものとなっている¹。

¹ The reports for 2010 are only on the private area of the web site because these are not yet publicly available.

2010年の報告書は、まだ一般公開されていないためウェブサイトのプライベート・エリアにのみ掲載されている。

In addition to the formal meetings outlined above, the Secretariat organised two web discussions (during February and March 2010) to progress the work on the Management Procedure and the work of the CPUE Working Group. The meetings were chaired by Dr Ana Parma and Professor John Pope respectively from CCSBT's independent scientific advisory panel.

上記の公式会合に加え、事務局は、管理手続きに関する作業及び CPUE 作業部会の作業を進展させるため、2回のウェブ会議（2010年2月及び3月）を準備した。会合は、それぞれ CCSBT 独立科学諮問パネルのアナ・パルマ博士及びジョン・ポープ教授を議長として開催された。

At CCSBT 16, the Extended Commission modified the rules of procedure to create the status of long-term observer for CCSBT Meetings. The new status helps to increase the transparency of the CCSBT and is much simpler to administer than the previous process of seeking case by case approvals for attendance at meetings. The list of observers approved at CCSBT 16 is shown below. The Secretariat recommends that the list be modified to provide long-term observer status for HSI to attend meetings of the Compliance Committee (HSI sought and has been granted approval to attend the 2010 meeting of the Compliance Committee).

CCSBT16において、拡大委員会は、CCSBT 会合への長期的なオブザーバーの地位を創設するために手続規則を修正した。その新しい地位は、CCSBT の透明性を高めることに役立つ、会合出席の承認をその場その場で要請するという以前の手続よりも、管理することがはるかに簡単である。CCSBT16 で承認されたオブザーバーリストは、下記のとおり。事務局は、遵守委員会会合に参加するための長期的オブザーバーの地位を HSI に提供するため、このリストを修正することを勧告する（HSI は、2010年の遵守委員会会合への参加を要請し、承認を受けている）。

CCSBT 会合への長期的オブザーバー地位を付与される オブザーバーリスト					
	戦略・漁業管理作 業部会	生態学的関連 種作業部会	拡大科学委員 会	遵守委員会	拡大委員会
国					
-					
IGOs					
ACAP		Yes	Yes		Yes
CCAMLR		Yes	Yes	Yes	Yes
ICCAT		Yes	Yes	Yes	Yes
IOTC		Yes	Yes	Yes	Yes
WCPFC	Yes	Yes	Yes	Yes	Yes
NGOs					
Birdlife Int.		Yes			Yes
HSI Int.		Yes		事務局勧告	Yes
TRAFFIC Int.		Yes		Yes	Yes
WWF Aust.		Yes		Yes	Yes

CCSBT Website

CCSBT ウェブサイト

The public side of the CCSBT website was updated to incorporate the results and decisions from the 2009 meetings after CCSBT 16. The web site continues to be an actively updated and used information tool for both CCSBT members and the general public. The Secretariat receives a considerable number of enquiries by e-mail in relation to the material included in

the website. In addition, the private area of the website remains an important operational tool for the CCSBT. It is used extensively for data and document exchange.

CCSBT16の後に、一般向けのCCSBTウェブサイトは2009年の会合の結果及び決議を含めるべく更新された。ウェブサイトは、引き続きCCSBTメンバー及び一般向けの両方のため、積極的に更新され、情報手段として利用されている。事務局は、ウェブサイトに含まれる資料について、多くの問い合わせを受けている。さらに、ウェブサイトのプライベート・エリアは、CCSBTにとって重要な運用手段となっている。データ及び文書の交換に頻繁に利用されている。

CCSBT 16 agreed to a proposal from the Secretariat that the aging CCSBT web site be re-written to ensure that it remains compatible with new servers and browsers, to improve its functionality and to enable easier maintenance of the web site by the Secretariat. Technical development of the new web site is currently underway and is expected to be complete by November 2010 (possibly earlier). Once technical development is complete, the new web site will be populated with information from the existing web site and tested before it replaces the existing web site. This is expected to occur during the first quarter of 2011. In addition to improved compatibility and easier maintenance, the new web site will offer improved security, flexibility and navigation within the private area of the web site. However, when the new web site comes on-line, Members will need to re-apply for accounts to the private area because the Secretariat cannot transfer passwords between the old and new web sites.

CCSBT16は、新しいサーバー及びブラウザーとの互換性を維持することを確実にし、その機能性を改善し、事務局のウェブサイトのメンテナンスを容易化するために、古くなってきているCCSBTウェブサイトを刷新するという事務局からの提案に合意した。新しいウェブサイトの技術的な開発が現在進行中で、2010年11月（これより早まる可能性あり）までには完了すると予測される。技術的な開発が完了した時点で、新しいウェブサイトに現在のウェブサイトにある情報が書き込まれ、現在のウェブサイトが差し替えられる前に試行される。これは2011年の第1四半期中に行われると予測される。互換性の改善及びメンテナンスの容易化に加え、新しいウェブサイトによって、ウェブサイトのプライベート・エリア内におけるセキュリティー、柔軟性及びナビゲーションが改善される。しかしながら、新しいウェブサイトがオンラインになった場合には、事務局は古いウェブサイトと新しいウェブサイトの間のパスワードを移行させることができないため、メンバーは、プライベート・エリアのアカウントを再申請する必要がある。

Meetings of Other Organisations since CCSBT 16

CCSBT16 以降の他の機関の会合

The Database Manager participated at the 6th Meeting of the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS) Steering Committee and the 23rd Session of the Coordinating Working Party on Fisheries Statistics (CWP) which was held in conjunction with the FIRMS meeting (Hobart, February 2010).

データベース・マネージャーは、第6回漁業資源モニタリングシステム (FIRMS) ステアリング・コミッティー会合及び FIRMS 会合と合同で開催された第23回漁業統計調整作業部会 (CWP) に参加した (ホバート、2010年2月)。

The Executive Secretary represented the Extended Commission at the following four joint tuna RFMO workshops. In addition, the Chair of the Extended Scientific Committee (ESC) attended the first of these workshops, while the Deputy Executive Secretary attended the third workshop:

事務局長は、以下の4つのまぐろ類 RFMO 合同ワークショップにおいて拡大委員会を代表した。さらに、これらのうち、拡大科学委員会 (ESC) の議長は1つ目のワークショップに参加し、事務局次長は3つ目のワークショップに参加した：

- Joint tuna RFMO meeting of experts to share best practices on the provision of scientific advice (Barcelona, May/ June, 2010).
科学的助言の提供に関するベスト・プラクティスの共有のためのまぐろ類 RFMO 合同専門家会合 (バルセロナ、2010年5月/6月)
- International workshop on improvement, harmonisation and compatibility of monitoring, control and surveillance measures, including monitoring catches from catching vessel to markets (Barcelona, June 2010).
漁船から市場まで漁獲物を監視することを含む、監視、管理及び取締り措置の改善、調和及び整合性に関する国際ワークショップ (バルセロナ、2010年6月)
- International workshop on tuna RFMO management of issues relating to bycatch (Brisbane, June 2010).
- まぐろ類 RFMO による混獲問題の管理に関する国際ワークショップ (ブリスベン、2010年6月)
- International workshop on RFMO management of tuna fisheries (Brisbane, June/July 2010).
RFMO によるまぐろ漁業の管理に関する国際ワークショップ (ブリスベン、2010年6月/7月)

The ESC Chair gave a presentation on development of the CCSBT Management Procedure at the first workshop. At the request of the meeting organisers, the Executive Secretary provided presentations on the CCSBT CDS, CCSBT Bycatch assessment and mitigation, and Progress with Management of Fishing Capacity/Catch and Allocation within the CCSBT.

ESC 議長は、1つ目のワークショップで CCSBT 管理手続きの開発についてプレゼンテーションを行った。会合主催者の依頼で、事務局長は、CCSBT CDS、CCSBT による混獲の評価及び緩和、並びに CCSBT 内における漁獲能力/漁獲量及び配分の管理に関する進展についてのプレゼンテーションを行った。

Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)

漁業資源モニタリングシステム (FIRMS) への参加

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2009/10, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBT は、FAO の FIRMS システムの1パートナーである。2009/10年において、以下を通じて、事務局は FIRMS に対する CCSBT の義務を果たした：

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 16; CCSBT16 の関連する決議とともに ESC による最新の資源状況報告書を盛り込むことによって、みなみまぐろに関する CCSBT ファクト・シートをアップデートする；
- Supplying agreed data to FIRMS; and
合意されたデータを FIRMS に提供する；
- Participating at the 6th meeting of the FIRMS Steering Committee as indicated above.
上記のとおり第 6 回 FIRMS ステアリング・コミッティー会合に参加する。

Integrated MCS Measures

統合的 MCS 措置

Managing and implementing the CCSBT MCS measures has been a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 16, this has included:-

CCSBT MCS 措置の管理及び実施は、事務局の作業の重要な構成要素である。

CCSBT16 以降、この作業は以下が含まれる：

- For the CDS:
CDS に関して：
 - Working with Members to implement the CDS, resolving issues and misunderstandings in relation to the operation of the CDS, and compiling recommendations for modifications to address CDS issues;
CDS を実施するためのメンバーとの作業、CDS の運用に関する問題及び誤解の解決、並びに CDS の課題を処理するための修正に関する勧告の編集；
 - Developing the CDS database (a major undertaking that is still in progress);
CDS データベースの開発（大作業が未だ進行中）
 - Processing CDS data and validation details; and
CDS データ及び確認の詳細の処理；
 - Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS.
CDS で使用される一元管理化標識の購入の調整。
- Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution.
CCSBT 転載決議の運用の管理。
- Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.
許可漁船、許可運搬船及び許可蓄養場の CCSBT 登録の管理。
- Developing a template for use with Compliance Action Plans.
遵守行動計画に使用する雛形の作成。

It is important to note that the Secretariat does not have a Compliance Officer. The Secretariat is currently able to administer² these MCS measures without a Compliance Officer. However, the Extended Commission should be aware that without a Compliance Officer, the Secretariat does not have the capacity to conduct analyses of the MCS information, or even to be aware of possible trends in the information. Consequently,

² For the CDS, "administration" includes providing reminders regarding various requirements to Members and CNMs, processing the basic data (including managing validation details), implementing and operating a range of automated checks on the data, contacting Members and CNMs when automatic checks detect problems on individual forms or between forms, producing defined 6 monthly reports for the Extended Commission and provided other defined reports that might be required from the Extended Commission from time to time.

CDS に関し、「管理」とは、様々な要件に関してメンバー及び CNM に注意喚起すること、基本データを処理すること（確認の詳細を管理することを含む）、データに関する様々な自動確認の導入及び運用、自動確認が個々の様式上又は様式間に存在する問題を検出した場合にメンバー及び CNM と連絡を取ること、拡大委員会のために明確な 6 か月報告書を作成すること、及び時折拡大委員会から要求されるかもしれないその他の明確な報告書を提供することを含む。

compliance benefits could be gained if the Extended Commission was able to fund appointment of a Compliance Officer. Such funds have NOT been included in the proposed budget for 2011.

事務局には、コンプライアンス・オフィサーがいない事に留意することが重要である。事務局は、現在のところコンプライアンス・オフィサーなしでこれらの MCS 措置を管理する²ことが可能である。しかしながら、拡大委員会は、コンプライアンス・オフィサーなしでは、事務局は MCS に関する情報の分析を行う能力、又はその情報において予想されるトレンドに気づく能力すらないということを確認しておくべきである。したがって、もし拡大委員会がコンプライアンス・オフィサーの任命資金を提供をすることが可能となれば、遵守に関して有益なものとなるだろう。そのような資金は、2011 年の予算案には含まれていない。

Trade Information Scheme

貿易情報スキーム

The Secretariat continued its management of the Trade Information Scheme (TIS) because data for exports/imports in 2009 were not due for provision until 31 March 2010. Due to delays in receiving a large number of documents, covering the entire 2009 calendar year, and the number of documents with incomplete information, that are still being followed up by the Secretariat, six monthly reports have not yet been issued for TIS exports during 2009.

事務局は、2009 年の輸出入に関するデータの提出期限が 2010 年 3 月 31 日までだったため、貿易情報スキーム(TIS)を引き続き管理している。2009 暦年全体にわたり、多数の文書の受領が遅れたこと、及び情報が不完全な資料が多数あり、未だに事務局でそれらについて確認をとっているため、2009 年の TIS 輸出に関するは 6 か月報告書はまだ公表されていない。

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)

CCSBT 漁獲報告 (科学的データ交換を除く)

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur.

事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブサイトのプライベート・エリアにそれらを掲載し、更新の都度メンバーに電子メールで通知している。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

当初漁獲配分及び船舶/会社ごとの最終漁獲量

The Secretariat has provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to the private area of the CCSBT web site. The secretariat notifies members of the updated information on the website at the time of the Monthly Catch Report emails.

事務局は、メンバーがこの情報の提出を求められる約 1 か月前に、注意を喚起するための連絡を行っている。事務局は、CCSBT ウェブサイトのプライベート・エリアに受領した情報を掲載している。月別漁獲報告の電子メールが送付された際は、事務局はウェブサイト上の更新情報をメンバーに通知する。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層漁業標識放流計画

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now only relates only to tag recovery activity. As expected, the number of tags recovered from the surface fishery is now declining each year, but tag recoveries from long line fisheries should not decline at the same rate.

2006/07 漁期以降、標識放流が終了し、この計画に対する事務局の関与は、現在は標識回収活動だけである。予測どおり、表層漁業から回収される標識の数は、毎年低下している、しかし、はえ縄漁業からの標識回復についてはこれと同様の率では低下しないだろう。

Database Developments and Annual Scientific Data Exchange

データベースの開発及び年間科学的データ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2010.

CCSBT のデータ CD 及び関連文書は、2010 年 1 月に更新されメンバーに提供された。

The Secretariat managed the 2010 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between April and mid-June. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、主に 4 月から 6 月中旬におけるメンバーと事務局の間のデータ交換を含む、2010 年科学的データ交換を管理した。事務局は、データ交換の一環として必要とされる抽出されたデータセットを作成するため、大量のデータに関する後処理を実施した。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.

本報告書を最終化する時点で、データベースは、受け取ったデータの大半について、更新された。

Substantial database development work has been undertaken in relation to the Catch Documentation Scheme as reported under the heading of Integrated MCS Measures.

統合的 MCS 措置の題目の下で報告されたとおり、漁獲証明制度に関し、大量のデータベース開発の作業が行われている。

Global Vessel List

世界的な船舶リスト

The Secretariat has been cooperating with the other tuna-RFMOs in the investigation of a unique vessel identifier (UVI) for use by the tuna RFMOs in conjunction with the global list of tuna vessels. However, progress has been slow because the method identified in 2009 to develop a UVI required the tuna RFMOs to collect additional information for vessels in their authorised vessel records and none of the tuna RFMOs have made progress in that area. An alternative method of developing a UVI has been identified and work will commence in early 2011³ with the aid of funding by ISSF.

事務局は、世界的なまぐろ漁船のリストに関連して、まぐろ類 RFMO によって使用される固有の船舶識別子 (UVI) の調査において、他のまぐろ類 RFMO とともに協

³ Starting with a meeting of RFMO Data Managers to discuss technical issues with the exchange of information and assignment and management of UVIs.

情報交換並びに UVI の割当及び管理に関する技術的課題を討議するための RFMO データ・マネージャーの会合から始める。

力してきた。しかしながら、UVIを発展させるために2009年に特定された方法は、まぐろ類RFMOにそれぞれ許可船舶登録されている船舶に関してさらなる情報を収集することが要求され、どのまぐろ類RFMOもこの分野での進展がないため、進展が遅れている。UVIを発展させるための別の方法が特定され、作業はISSFによる資金提供の支援を受け、2011年早期³に開始される。

ERS Education Pamphlets and Identification Guides

ERS 普及啓発パンフレット及び種別同定ガイド

In order to implement the recommendation of ERSWG8, the Secretariat has been working with Members to determine changes required to CCSBT's ERS education pamphlets and Identification Guides. Agreement has been obtained on the main issues and work is about to commence on the actual updating of the pamphlets and guides.

ERSWG8の勧告を実施するために、事務局はCCSBTのERS普及啓発パンフレット及び種別同定ガイドに必要とされる変更箇所を決定すべくメンバーとともに作業を行ってきている。主要な課題については合意が得られており、パンフレット及びガイドを実際に更新する作業が開始されようとしている。